Porównanie tłumaczeń Rodzaju 28:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i (jeśli) powrócę w pokoju do domu mojego ojca, to JAHWE będzie moim Bogiem, |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i jeśli powrócę w pokoju do domu mego ojca, to JAHWE będzie moim Bogiem, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I *jeśli* wrócę w pokoju do domu mego ojca, to JAHWE będzie moim Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wrócę się w pokoju do domu ojca mego: tedy będzie mi Pan za Boga. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i jeśli się zwrócę szczęśliwie do domu ojca mego: będzie mi JAHWE za Boga, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i jeżeli wrócę szczęśliwie do domu mego ojca, Pan będzie moim Bogiem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I powrócę w pokoju do domu ojca mego, to Pan będzie Bogiem moim, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i jeżeli powrócę w pokoju do domu mojego ojca, to JAHWE będzie moim Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i jeśli szczęśliwie wrócę do domu mojego ojca, to JAHWE będzie moim Bogiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a potem bezpiecznie sprowadzi mnie do ojcowskiego domu, Jahwe [tylko] będzie moim Bogiem. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I wrócę w pokoju do domu mojego ojca, i Bóg będzie mi Bogiem,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і поверне мене з спасінням до дому мого батька, і буде мені Господь Богом, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i w pokoju powrócę do domu mojego ojca to WIEKUISTY będzie moim Bogiem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i wrócę w pokoju do domu mego ojca, to JAHWE okaże się moim Bogiem. |